

CANEUON CERDD IAITH CERDD LAITH SONGS

Geiriau/*Words* : Mererid Hopwood
Cerddoriaeth/*Music* : Gareth Glyn

1. *Voici!*
2. *C'est à toi, c'est à moi*
3. *Quel âge as-tu?*

Comisiynwyd gan y Cyngor Prydeinig, 2022
Commissioned by the British Council, 2022

SGÔR LAWN (LLEISIAU AC ENSEMBLE) FULL SCORE (VOICES AND ENSEMBLE)

Gellir perfformio'r caneuon hyn mewn gwahanol ffyrdd:

1. Gyda piano, yn defnyddio'r sgôr leisiol (darperir ar wahân);
2. Gydag ensemble (y sgôr lawn hon a'r rhannau offerynnol cyfatebol). Noder: gellir defnyddio unrhyw nifer o'r gwahanol offerynnau cyn belled â bod y piano yn cael ei gynnwys; ond **nid** oes angen y piano os caiff yr offerynnau eraill i gyd eu defnyddio;
3. I gyfeiliant offerynnau cerddorfaol unigol (darperir rhannau i ffliwt, clarinèt, basŵn, ffidil, fiola a soddgrwth). Nodwch bod y rhannau hyn wedi'u marcio '*as solo accompanist*'. Dydyn nhw **ddim** yr un fath â rhannau'r ensemble, a dydyn nhw **ddim** yn gyfnewidadwy.

These songs can be performed in different ways:

1. *With piano, using the vocal score (supplied separately);*
2. *With ensemble (this full score and its associated instrumental parts). Note: any or all of the instruments can be used, provided that the piano is included; but the piano is **optional** if all the other instruments are employed;*
3. *Accompanied by individual non-keyboard instruments (flute, clarinet, bassoon, violin, viola and cello parts are provided). Please note that these parts (marked '*as solo accompanist*') are **not** the same as the ensemble parts, and are **not** interchangeable.*

Voices and ensemble

Cerdd Iaith Ffrangeg - Cerdd Iaith (French)

Mererid Hopwood

Gareth Glyn

1. Voici!

Con moto ♩ = 132 *mf*

Lleisiau
Voices

1. Dy - ma hi'r gad - air:
2. Dy - ma fe'r/fo'r bwrdd:
3. Dy - ma'r pys - god - yn:
4. Dy - ma nhw'r sglod - ion,
D F#m

Piano

Flute

Oboe

Clarinet in Bb

Bassoon

Horn in F

1
Violin

2

Viola

Cello

Double Bass

4

Lleisiau
Voices

rwy'n ei gweld hi, Voi - ci la chais - e: je la vois, This is the chair and I
 rwy'n ei weld e/o, Voi - ci la tab - le, je la vois, This is the tab - le, I
 rwy'n ei weld e/o, Voi - ci le pois - son, je le vois, This is the fish and I
 rwy'n eu gweld nhw, voi - ci les frit - es, je les vois, These are the chips and I

Bm F#m D F#m A7/E D A D F#m

Pno

Fl.

Ob.

Cl.

Bn.

Hn.

1

Vln

2

Vla

Vc.

D. B.

The musical score is written for a vocal ensemble and a full orchestra. The vocal line is in the key of D major and 4/4 time. The lyrics are in Welsh, French, and English. The piano accompaniment features a simple harmonic structure with chords indicated below the staff. The orchestral parts include woodwinds (flute, oboe, clarinet, bassoon), brass (horn), and strings (violin 1 and 2, viola, violin, and double bass). The score is divided into four measures, with the vocal line and piano accompaniment starting at measure 4.

8

Lleisiau
Voices

see it, do you? I think so, rwy'n medd - wl, je crois... que
see it, do you?
see it, do you?
see them, do you?

Pno

G F# Bm F#m G Em7

Fl.

Ob.

Cl.

Bn.

Hn.

1
Vln

2

Vla

Vc.

D. B.

Voices and ensemble

12 *f*

Lleisiau
Voices

1-3. 4.

oui, oui, oui, oui, oui, oui, oui, oui, oui!
non, non, non, non, non, non, non, non, non!

A/C# D A7/E D A7/E D/F# E7 A7

Pno

f

Fl.

f

Ob.

f

Cl.

f

Bn.

f

Hn.

f

1

Vln

f

2

f

Vla

f

Vc.

f

D. B.

f

Voices and ensemble

2. C'est à toi, c'est à moi

Moderato ♩ = 110 *mf*

Lleisiau
Voices

Il fait beau, mae hi'n braf, it's

Piano

C F/C G/C C C F/C

Flute

Oboe

Clarinet in B♭

Bassoon

Horn in F

1

Violin

2

Viola

Cello

Double Bass

arco

7

Lleisiau
Voices

fine, and this lit - tle song is yours and mine, fy

G/C C Dm C/E D⁷/F# G

Pno

Fl.

Ob.

Cl.

Bn.

Hn.

1
Vln

2

Vla

Vc.

D. B.

13

Lleisiau
Voices

ngân fach i, a'th gân fach di, cet - te pe - ti - te chan - son est à

C C⁷ F F^o C/G G^o

Pno

Fl.

Ob.

Cl.

Bn.

Hn.

1
Vln

2

Vla

Vc.

D. B.

19

Lleisiau
Voices

toi et à moi, c'est à toi, c'est à moi, ffal di

Pno

G⁷ C F C

Fl.

Ob.

Cl.

Bn.

Hn.

1
Vln

2

Vla

Vc.

D. B.

pizz.

arco

Lleisiau
Voices

25

la la la la la la la la la la la la

f *mf*

1. J'ai un - e chan - son, mae
2. J'ai un dra - gon, mae
3. J'ai u - ne mer, mae

Dm C/E F Em/G D7/A G7 C Am Em

Pno

f *mf*

Fl. *f* *mf*

Ob. *f* *mf*

Cl. *f* *mf*

Bn. *f* *mf*

Hn. *f* *mf*

1
Vln *f* *mf*

2 *f* *mf*

Vla *f* *mf*

Vc. *f* *mf*

D. B. *f* *mf*

31 *f*

Lleisiau
Voices

gen i gân, fel mae gan y ddraig ei tha - fod o dân;
 gen i ddraig, fel mae gan y traeth ei fôr a'i graig;
 gen i fôr, I can sing a sea so let's shout 'en - core!'

B⁷ Em Dm⁷ C D⁷ Dm⁷/G

Pno

Fl.

Ob.

Cl.

Bn.

Hn.

1
Vln

2

Vla

Vc.

D. B.

f

37 *mf* 1.2. 3ydd tro / 3rd time

Lleisiau
Voices

Il fait beau, mae hi'n braf, it's fine,

Pno

G⁷

Fl. *mf*

Ob. *mf*

Cl. *mf*

Bn. *mf*

Hn. *mf*

1 *mf*

Vln

2 *mf*

Vla *mf*

Vc. pizz.

D. B. pizz. *mf*

43

Lleisiau
Voices

and this lit - tle song is yours and mine, fy nghân fach

Pno

Fl.

Ob.

Cl.

Bn.

Hn.

1
Vln

2

Vla

Vc.

D. B.

The musical score for page 12, measures 43-48, is presented in a standard orchestral layout. The top staff is for the voices, with the lyrics 'and this lit - tle song is yours and mine, fy nghân fach' written below the notes. The piano accompaniment is shown in a grand staff. The woodwind section includes Flute, Oboe, Clarinet (in D major), Bassoon, and Horn (in D major). The string section consists of Violin 1, Violin 2, Viola, Violoncello, and Double Bass. The score is in 4/4 time and features a variety of rhythmic patterns and melodic lines across the instruments.

49

Lleisiau
Voices

i, a'th gân fach di, cet - te pe - ti - te chan - son est à toi et à

Pno

Fl.

Ob.

Cl.

Bn.

Hn.

1
Vln

2

Vla

Vc.

D. B.

55

Lleisiau
Voices

moi, c'est à toi, c'est à moi, ffal di la la la la la la

Pno

Fl.

Ob.

Cl.

Bn.

Hn.

1
Vln

2

Vla

Vc.

D. B.

pizz.

arco

61 *f*

Lleisiau
Voices

la la la la la la ffa la la.

Pno

Fl.

Ob.

Cl.

Bn.

Hn.

1
Vln

2

Vla

Vc.

D. B.

Voices and ensemble

3. Quel âge as-tu?

Con moto $\text{♩} = 70$

mf

Lleisiau
Voices

1. 'Rwy'n ddwy flwydd oed', medd - ai
2. dair blwydd oed', medd - ai
3. bed - air blwydd oed', medd - ai
4. bum mlwydd oed', medd - ai
5. chwe blwydd oed', medd - ai
6. saith mlwydd oed', medd - ai

F Dm

Piano

Flute

Oboe

Clarinet in B \flat

Bassoon

Horn in F

1

Violin

2

Viola

Cello

Double Bass

The musical score is arranged in a standard orchestral format. At the top, the tempo is marked 'Con moto' with a quarter note equal to 70 beats per minute. The dynamic is 'mf'. The score includes parts for six voices, piano, flute, oboe, clarinet in B-flat, bassoon, horn in F, violin (two parts), viola, cello, and double bass. The piano part features a prominent bass line with chords and a melody in the right hand. The woodwinds and strings provide harmonic support, with the double bass playing a pizzicato line. The vocal parts enter with a melody that is repeated for each of the six different age responses.

4

Lleisiau
Voices

Sion wrth Sian, 'J'ai deux ans', dit - il, 'I'm two, I'm two,' *How*
Sian wrth Sion, 'J'ai trois ans', dit - ell - e, 'I'm three, I'm three,'
Dai wrth Del, 'J'ai quat - re ans', dit - il, 'I'm four, I'm four,'
Del wrth Dai, 'J'ai cinq ans', dit - ell - e, 'I'm five, I'm five,'
Bob wrth Bet, 'J'ai six ans', dit - il, 'I'm six, I'm six,'
Bet wrth Bob, 'J'ai sept ans', dit - ell - e, 'I'm seven, I'm seven,'

Gm C F G C C° C7

Pno

Fl.

Ob.

Cl.

Bn.

Hn.

1
Vln

2

Vla

Vc.

D. B.

9 1-5.

Lleisiau
Voices

old are you? Quel âge as - tu? Faint yw dy oed - ran di? Rwy'n

Beth

Gm⁷ C⁷ A⁷ Dm⁷ G^{7sus4} G⁷ C^o C⁷ C^o C⁷

Pno

Fl.

Ob.

Cl.

Bn.

Hn.

1
Vln

2

Vla

Vc.

D. B.

14 | 6.

Lleisiau
Voices

di? Un, dau, tri, ped - war, pump, chwech, saith,

C^o C⁷ Gm F/A Gm/Bb Dm/B C G⁷/D

Pno

Fl. *mf*

Ob. *f* *mf*

Cl. *f* *mf*

Bn. *f* *mf* legato

Hn. *f*

1 *mf*

Vln 2 *f* *mf*

Vla *f* *mf*

Vc. *f* *mf*

D. B. *f* *mf* pizz.

17

Lleisiau
Voices

One and two and three and four and five and six and seven, Un, deux, trois, quat - re,

Bb A7 Dm C F G7/D C F¹³ F7

Pno

Fl.

Ob.

Cl.

Bn.

Hn.

1
Vln

2

Vla

Vc.

D. B. arco

20

Lleisiau
Voices

cing, six, sept... Medd - ai Sian a Sion a Del a Dai a Bob a Bet!

Bb⁶ Dm/B F/C Bb/C C⁷ F

Pno

Fl.

Ob.

Cl.

Bn.

Hn.

1
Vln

2

Vla

Vc.

D. B.

f